

GEBRAUCHSANLEITUNG  
**KIPPLAUFBÜCHSE**  
MODELL 2122

ISTRUZIONI PER L'USO  
**MONOCANNA BASCULANTE**  
MOD. 2122

MODE D'EMPLOI DE  
**LA CARABINE A CANON BASCULANT**  
MODELE 2122



K U F S T E I N



1. Allgemeines
2. Bedienung der Waffe
  - a) Kippen des Laufbündels
  - b) Laden des Gewehres
  - c) Spannen des Schlosses
  - d) Bedienen des Stecherabzuges
  - e) Entspannen der Waffe
  - f) Visiereinrichtung
3. Zerlegen der Waffe zur Reinigung
  - a) Abnehmen des Vorderschaftes
  - b) Abnehmen des Laufes
4. Reinigung der Waffe
  - a) Reinigen des Laufes
  - b) Allgemeine Reinigung
5. Zusammenbauen der Waffe
6. Bestandteile für Modell 2122

#### 1. Allgemeines

Die Firma Voere zählt zu den größten Jagd- und Sportwaffenfabriken Österreichs. Erfahrene Fachleute sowie hervorragende Schützen prüften Ihre Waffe mehrmals, ehe sie unser Haus verließ.

Wir empfehlen Ihnen jedoch, aus Sicherheitsgründen diese Bedienungsanleitung vor Verwendung der Waffe Punkt für Punkt zu studieren.

Wenn Sie die Ratschläge in diesem Heft befolgen und Ihre Waffe sorgfältig pflegen, werden Sie bestimmt viel Freude an Ihrem VOERE-Gewehr haben.

1. GENERALITA'
2. MODO D'IMPIEGO DELL'ARMA
  - a) Apertura della canna
  - b) Come caricare l'arma
  - c) Come caricare la batteria
  - d) Modo di impiego dello scatto con Stecher
  - e) Come scaricare l'arma
  - f) Dotazione di mire
3. COME SMONTARE L'ARMA PER LA PULIZIA
  - a) Smontaggio dell'astina
  - b) Smontaggio della canna
4. PULIZIA DELL'ARMA
  - a) Pulizia della canna
  - b) Pulizia generale
5. COME RIMONTARE L'ARMA
6. PARTI ESSENZIALI DEL MOD. 2122

#### 1. GENERALITA'

La ditta Voere è una delle maggiori fabbriche austriache di armi da caccia e da tiro. Le sue armi, prima della spedizione, vengono ripetutamente provate e collaudate da tecnici specializzati e da esperti tiratori. Prima di utilizzare l'arma Vi consigliamo comunque di leggere ripetutamente e punto per punto questo libretto di istruzioni per acquisire la massima sicurezza di impiego.

Seguendo i consigli qui contenuti e trattando l'arma di conseguenza, potrete ottenere dal Vostro fucile-VOERE notevoli soddisfazioni.

1. Généralités
2. Utilisation de l'arme
  - a) Ouverture
  - b) Chargement
  - c) Armer
  - d) Utilisation de la détente-tendeur
  - e) Desarmer
  - f) Visée
3. Démontage de l'arme
  - a) Démontage de l'avant
  - b) Démontage du canon
4. Nettoyage de l'arme
  - a) Nettoyage du canon
  - b) Entretien général
5. Remontage de l'arme
6. Liste de pièces détachées

#### 1. Généralités

La firme VOERE fait partie des plus grands fabricants d'armes de sport et de chasse d'Autriche. Avant de quitter l'usine, l'arme que vous venez d'acquérir a été contrôlée aussi bien par des spécialistes expérimentés que par d'excellents tireurs. Pour des raisons de sécurité, nous vous conseillons cependant d'étudier en détail le présent mode d'emploi avant la mise en service de votre arme. Si vous suivez soigneusement les conseils que vous donne le présent fascicule pour l'entretien de votre carabine VOERE, vous pourrez en profiter longtemps.

Unsere Jagd- und Sportwaffen werden vor dem Verlassen unseres Werkes mit einem Spezialöl zum Schutz der Oberflächen konserviert.

Entfernen Sie dieses Spezialöl, speziell im Laufinneren mit üblichen Reinigungsmitteln (Wollappen, Werg).

#### 2. Bedienung der Kipplaufbüchse (Pirschbüchse)

##### a) Kippen des Laufes

Drehen Sie den Oberhebel nach rechts (Abb. 1) und kippen Sie den Lauf nach unten. Jetzt kann die Waffe geladen oder der Lauf gereinigt werden.

Le nostre armi, prima di uscire dalla fabbrica, vengono trattate con olii protettivi speciali.

Vi esortiamo a pulirle accuratamente togliendo questi lubrificanti protettivi, particolarmente dall'interno della canna, utilizzando i soliti mezzi di pulizia (stoppa, lana di seta, straccetti ecc.)

#### 2. MODO DI IMPIEGO DEL MONOCANNA BASCULANTE (KIPPLAUFBÜCHSE)

##### a) APERTURA DELLA CANNA

Spingete la chiave di apertura verso destra ed abbassate la canna (Fig. 1). Ora è possibile caricare l'arma o pulire la canna.

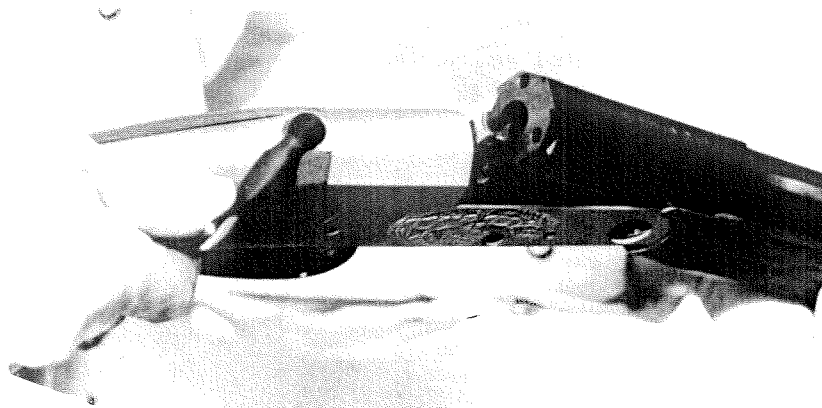
Avant de quitter l'usine, nos armes sont enduites d'huile spéciale de protection.

Avant toute mise en service, il faut débarrasser l'arme de cette huile, particulièrement à l'intérieur du canon. Pour cela, on utilisera un simple nécessaire de nettoyage (brosse laine; filasse).

#### 2. Utilisation de la carabine à canon basculant (carabine d'approche)

##### a) Ouverture

Pousser le levier de verrouillage vers la droite (fig. 1) et basculer le canon vers le bas. On peut maintenant charger l'arme ou nettoyer le canon.



### b) Laden des Gewehres

Kippt man den Lauf ab, so kann man seitlich links am Laufansatz die Kaliberbezeichnung ablesen.

Die Patrone in das Patronenlager einschieben bis der Patronenrand am Auszieher ansteht, bzw. bei randlosen Patronen die Auszieherkrallen in die Rille der Patronenhülse eingreifen. Den Lauf nach oben kippen bis die Verriegelung hörbar einrastet, dabei kehrt der Oberhebel in seine Ausgangsstellung zurück.

### b) COME CARICARE L'ARMA

Abbassate la canna fino a che si possa leggere l'indicazione del calibro sui tenoni di chiusura.

Inserire la cartuccia nella camera di scoppio fino a che l'orlo della stessa appoggi contro l'estrattore; per le cartucce senza orlo (senza R) far sì che l'unghia estraitrice si inserisca nella piccola scanalatura alla base del bossolo.

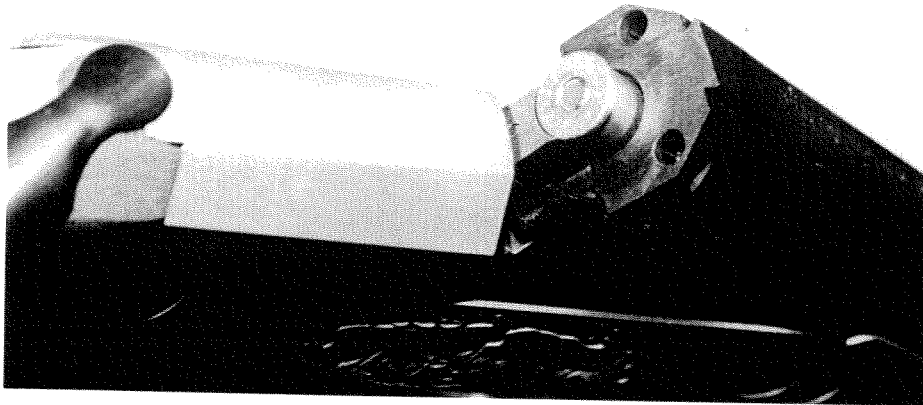
Alzare quindi la canna fino a sentire lo scatto della chiusura; contemporaneamente ritornerà nella sua posizione normale la chiave di chiusura.

### b) Chargement de la carabine

En basculant le canon, on peut voir du côté gauche la désignation du calibre.

Introduire la cartouche jusqu'à ce que le bourrelet vienne buter sur l'extracteur (pour une cartouche à gorge, l'introduire jusqu'à ce que la griffe d'extracteur vienne se placer dans la gorge de la cartouche). Ramener le canon vers le haut jusqu'au verrouillage; la clef revient automatiquement dans sa position d'origine.

Abb. 2



### c) Spannen des Schlosses

Erst kurz vor der Schußabgabe spannen Sie das Schloß, indem Sie den Oberhebel nach links drehen (Abb. 3), bis die Stecherstange bzw. der Abzug merkbar in die Schlagstückkrast einschnappt. Durch das Einschloß-Sicherheitssystem ist es möglich, die Waffe im geladenen Zustand absolut gefahrlos zu führen. Es erübrigt sich jede Sicherung, denn die beste Sicherung ist immer ein **entspanntes Schloß**. Ein sichtbarer und fühlbar vorstehender Messingstift am Kolbenhals signalisiert den gespannten Zustand des Schlosses. Ist das Schloß gespannt, läßt sich die Waffe durch eine innenliegende Sperre nicht öffnen.

### c) COME CARICARE LA BATTERIA

Poco prima del tiro caricate la batteria spingendo la chiave di chiusura verso sinistra fino a sentire lo scatto del grilletto: l'arma è così in condizione di poter sparare.

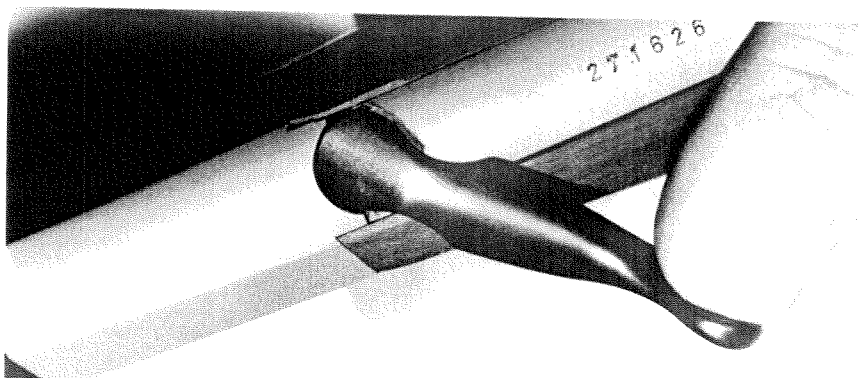
Questo sistema di caricamento separato della batteria, permette il trasporto dell'arma con la cartuccia costantemente in canna senza nessun pericolo; nè c'è bisogno di alcuna altra sicurezza dal momento che la migliore sicura è costituita proprio da una batteria scarica. Una spia di caricamento posta nella parte superiore del collo del calcio e pertanto ben visibile, oltre che controllabile al tatto, segnala lo stato di caricamento della batteria.

A batteria carica non è possibile l'apertura dell'arma a causa di una sicurezza posta internamente.

### c) Armement du mécanisme

Peu avant le tir, on arme le mécanisme en poussant la clef vers la gauche (fig. 3) jusqu'à ce que la détente vienne accrocher la gâchette. Grâce au système à mécanisme unique de sécurité, il est possible de transporter l'arme chargée sans danger. Aucune sécurité n'est nécessaire, celle-ci étant assurée par un mécanisme non armé. Un indicateur d'armement visible et sensible au toucher, sous la forme d'une goupille de laiton saillante sur le col de la crosse, signale si le mécanisme est armé. Le mécanisme étant armé, un verrou interne empêche l'ouverture.

Abb. 3



**d) Bedienen des Stecherabzuges**

Ihre Kipplaufbüchse besitzt einen feinjustierbaren Rückstecher, den Sie bei gespanntem Schloß durch Vordrücken des Züngels (Abb. 4) einstecken können. Der Schuß läßt sich jetzt durch einen Druck von wenigen Gramm auf den Stecherabzug auslösen.

Nicht eingestochen funktioniert der Abzug wie ein üblicher Flintenabzug.

**d) MODO DI IMPIEGO DELLO SCATTO CON STECHER**

Il vostro Kiplauf è dotato di uno Stecher sul quale sono possibili regolazioni anche minime; viene inserito spingendo il grilletto da dietro verso l'avanti.

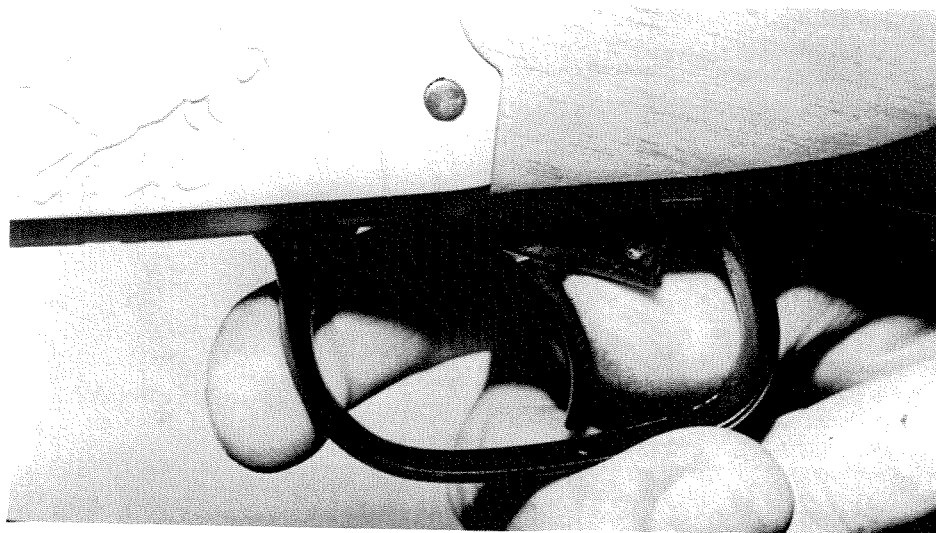
Il colpo ora può partire con una pressione di pochi grammi esercitata sul grilletto di questo scatto provvisto appunto di Stecher. Se lo Stecher non è inserito lo scatto funziona come quello di un normale fucile a pallini.

**d) Utilisation de la détente-tendeur**

Votre carabine à canon basculant possède une détente-tendeur finement réglable, que l'on peut armer lorsque le mécanisme est lui-même armé, en poussant la détente vers l'avant (fig. 4). Il suffit alors d'une pression de quelques grammes sur la détente pour faire feu.

Lorsqu'il n'est pas armé, le mécanisme de détente-tendeur fonctionne comme une simple détente ordinaire.

Abb. 4



**e) Entspannen der Waffe**

Haben Sie die Waffe geladen und gespannt, kommen aber nicht zum Schuß, dann kann die Waffe wie folgt gefahrlos entspannt werden: drücken Sie den Oberhebel nach links, verweilen kurz in dieser Stellung und ziehen den Abzug durch (Abb. 5). Sodann lassen Sie den Oberhebel bei gezogenem Abzug wieder langsam in seine Ausgangsstellung zurück. Nun ist die Waffe entspannt und kann absolut gefahrlos geführt werden. Unsere Kiplaufwaffen bieten höchste Sicherheit; machen Sie sich bitte damit vertraut! Der Signalstift zeigt den gespannten und entspannten Zustand des Schlosses an.

Abb. 5

trasportata senza nessun pericolo. I nostri Kiplauf offrono la più assoluta sicurezza; di ciò potete essere assolutamente tranquilli! La spia di caricamento segnala se l'arma è o meno in condizioni di poter sparare.

**e) Désarmement du mécanisme**

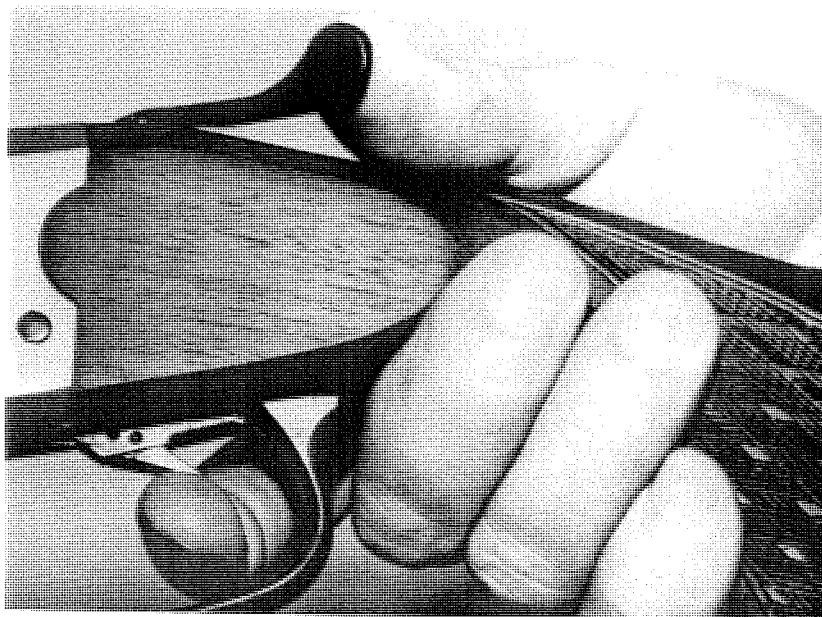
L'arme étant chargée et armée, si l'on n'a pas l'occasion de tirer on peut désarmer le mécanisme sans danger de la façon suivante: pousser

la clef vers la gauche et la maintenir dans cette position; presser la détente à fond (fig. 5) retenir la clef en la ramenant lentement dans sa position initiale. Le mécanisme est alors désarmé et l'arme peut être transportée sans danger.

Notre carabine à canon basculant vous offre un maximum de sécurité: habituez-vous à son maniement! L'indicateur d'armement signale si le mécanisme est armée ou non.

**e) COME SCARICARE L'ARMA**

Se dopo aver inserita la cartuccia e caricata l'arma, non siete stati in grado di sparare, sarà possibile scaricarla senza alcun pericolo nel seguente modo: spingete la chiave di chiusura verso sinistra e mantenendola in questa posizione tirate il grilletto. Dopo di che, sempre mantenendo premuto il grilletto, lasciate ritornare la chiave di chiusura nella sua posizione normale. Ora l'arma non è in condizioni di sparare e può essere



#### f) Visiereinrichtung

Die mechanische Visierung besteht aus einem Silberperlkorn am Kornsattel- und einem seitlich verstellbaren Standvisier auf der Laufschiene.

Durch die Prismenschiene am Laufansatz ist die Anbringung eines Zielfernrohres mit Einhakmontage, für leichtere Kaliber auch mit Aufschubmontage, möglich. Bei der Wahl des Zielfernrohres und der dazupassenden Montage wird Sie Ihr Büchsenmacher sicher gerne beraten.

Studieren Sie bitte hierzu auch unser Zubehör.

#### 3. Zerlegen der Waffe zur Reinigung

##### a) Abnehmen des Vorderschaftes

Auf den Schnäpper im Vorderschaft drücken (Abb. 6) und den Vorderschaft abnehmen.

Abb. 6

#### f) DOTAZIONE DI MIRE

Il sistema di puntamento è costituito da un mirino a perla e da una tacca di mira regolabile montata sulla bindella della canna.

Una scina prismatica montata nella

parte iniziale della canna permette sia il montaggio ad incastro del cannocchiale, sia per i calibri più leggeri, il montaggio a slitta. Per la scelta del cannocchiale e del montaggio un consiglio competente potrà venirVi fornito dal Vostro armaiolo di fiducia.

#### 3. COME SMONTARE L'ARMA PER LA PULIZIA

##### a) SMONTAGGIO DELL'ASTINA

Tirare la levetta di sganciamento verso la bascula e quindi togliere l'astina.

#### f) Visée

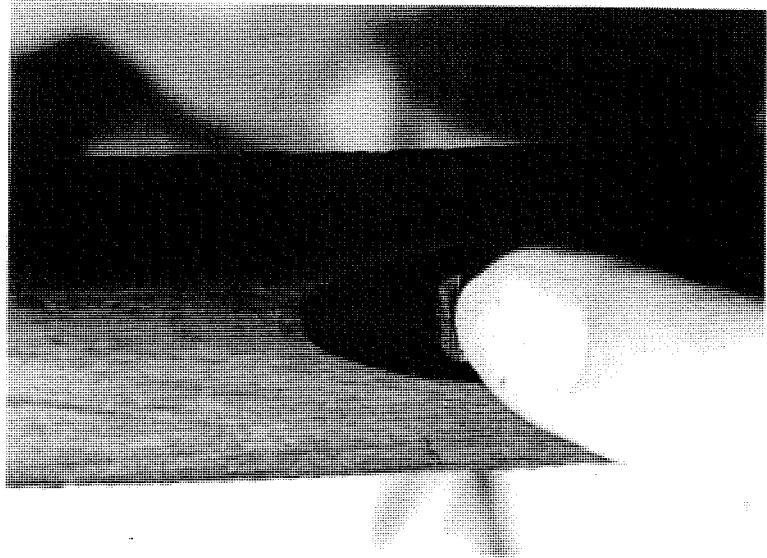
Le système de visée comporte d'une

part un guidon grain d'orge argenté monté sur rampe, et d'autre part, sur la bande une hausse fixe réglable latéralement. Un rail prismatique est prévu sur l'arrière du canon pour le montage ultérieur d'une lunette avec montage à crochetage ou à pivot, voire même à glissière pour les calibres légers. Le cas échéant, votre armurier sera compétent pour vous conseiller sur le choix d'une lunette et d'un montage; pour cela, voyez également notre liste d'accessoires.

#### 3. Démontage de l'arme pour le nettoyage

##### a) Démontage de la longueur (avant)

Presser le poussoir encastré dans la longueur (fig. 6) et retirer celle-ci.



#### b) Abnehmen des Laufes

Drehen Sie den Oberhebel nach rechts (Abb. 1) und kippen Sie den Lauf nach unten. Im abgekippten Zustand wird der Lauf nach hinten aus dem Systemkasten geschoben (Abb. 7).

#### b) SMONTAGGIO DELLA CANNA

Spingere la chiave di apertura verso destra e abbassare la canna.

Nella posizione abbassata si può rimuovere la canna, spingendola contemporaneamente all'indietro verso la bascula e leggermente verso l'alto.

#### b) Démontage du canon

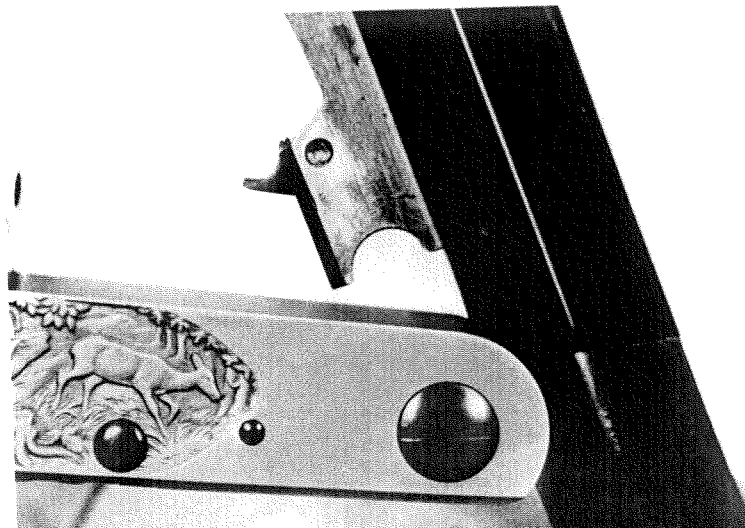
Tourner la clef vers la droite (fig. 1) et basculer le canon vers le bas. Retirer le canon en le tirant vers l'arrière de la bascule (fig. 7).

#### c) Weiteres Zerlegen ist nicht erforderlich.

#### c) SMONTARE ULTERIORMENTE L'ARMA NON E' NECESSARIO

#### c) Un démontage plus complet est inutile et déconseillé

Abb. 7



#### 4. Reinigung der Waffe

##### a) Reinigen des Laufes

Damit Ihrer Kipplaufbüchse (Pirschbüchse) die gute Schußleistung erhalten bleibt, ist es zweckmäßig, die Laufbohrung vom Patronenlager her zu reinigen. Verwenden Sie nur ummantelte Putzstöcke und achten Sie darauf, daß Sie nicht den Lauf an seiner Mündung durch ständiges Aus- und Einziehen des Wergpolsters vorweit machen.

##### b) Allgemeine Reinigung

Ihr VOERE-Gewehr ist eine robuste, zuverlässige Gebrauchswaffe. Trotzdem sollten Sie Ihre Pflege nicht vernachlässigen.

Sie bedankt sich bei Ihnen noch nach vielen Jahren durch eine ausgezeichnete Schußleistung und Funktion.

#### 4. PULIZIA DELL'ARMA

##### a) PULIZIA DELLA CANNA

Per mantenere una buona rosata al Vostro Kiplauf è necessario e consigliabile pulire sempre e accuratamente la canna partendo dalla camera di scoppio. Abbiate l'accortezza di usare solo bacchette ricoperte di materiale plastico e di non rovinare la bocca della canna passando avanti ed indietro con la bacchetta della pulizia.

##### b) PULIZIA GENERALE

Il Vostro fucile VOERE è un'arma robusta e di sicura affidabilità. Tuttavia non dovrete trascurarne la cura. Vi ricompenserà ancora per molti anni con un'eccezionale rosata e funzionalità.

#### 4. Nettoyage de l'arme

##### a) Nettoyage du canon

Pour préserver la bonne précision au tir de votre carabine à canon basculant (carabine d'approche), il faut nettoyer l'intérieur du canon en partant de la chambre vers l'avant. N'utilisez que des baguettes gainées et évitez d'user la bouche en forçant la filasse en va et vient.

##### b) Entretien général

Votre carabine VOERE est une arme robuste sûre à l'utilisation. Malgré tout, il ne faut pas négliger son entretien. Elle vous en sera reconnaissante en gardant longtemps sa précision au tir et sa sûreté de fonctionnement.

#### 5. Zusammenbau der Waffe

##### a) Einlegen des Laufes

Oberhebel nach rechts drücken (Abb. 1), den Lauf in einem Winkel von etwa 45° einlegen, bis die halbrunde Ausnehmung des Laufansatzes vollständig am Kipplaufbolzen anliegt. Beim Nachobenkippen des Laufes ist darauf zu achten, daß die Krallen des Auszieherhebels (Abb. 8) am Querbolzen im Systemkasten vorbeischnellen.

b) Vorderschaft ansetzen und gegen den Lauf drücken bis der Schnapper einrastet.

Abb. 8

passi sotto il perno centrale della bascula.

b) Inserire l'astina e spingerla contro la canna fino ad avvertire lo scatto della chiusura.

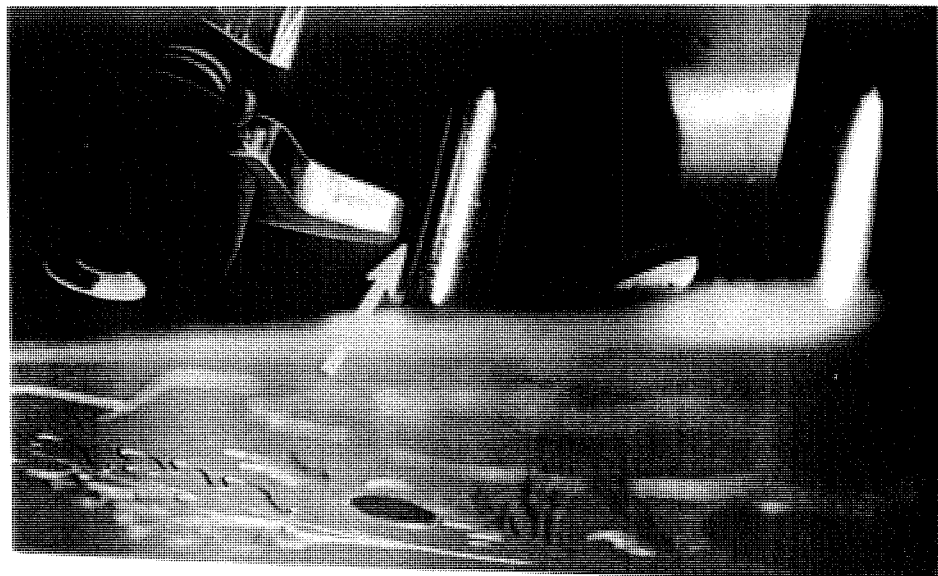
#### 5. Remontage de l'arme

##### a) Remontage du canon

Pousser la clef vers la droite (fig. 1)

introduire le canon sous un angle d'environ 45° jusqu'à ce que la cavité demi-cylindrique du crochet vienne bien s'encaster sur la goupille-axe de pivot. Avant de refermer le canon vers le haut, s'assurer que la griffe du levier d'extracteur (fig. 8) passe librement sous la goupille logée dans la bascule.

b) Mettre la longueur à son emplacement et la pousser contre le canon jusqu'à ce qu'elle se verrouille.



#### 5. COME RIMONTARE L'ARMA

##### a) COME MONTARE LA CANNA

Spingere verso destra la chiave di apertura ed appoggiare la canna con un angolo di 45° finché il tenone di chiusura della stessa non sia agganciato completamente con il pezzo posto nella parte anteriore della bascula.

Nel portare in chiusura la canna fare attenzione che la graffa dell'estrattore



# LISTE DES PIÈCES DÉTACHÉES

## Groupe Canon 2122-01

Canon complet	22-01-01
Guidon	2120-05
Hausse	22-01-07
Goupille filetée	22-01-08
Pièce de fixation (longuesse)	22-01-10
Ecrou à fente	17-04-11
Anneau de fixation de grenadière	22-01-13
Axe de grenadière	22-01-14
Grenadière avant	2150-10
Grenadière arrière	2150-10
Rondelle	22-01-16
Extracteur complet pour cartouches à bourrelet	22-01-17
Goupille de compensation	22-01-20
Extracteur complet pour cartouches à gorge	22-01-22
Goupille d'extracteur	2120-11
Goupille de blocage de la goupille d'extracteur	2120-12
Ressort de goupille	2121-5408
Levier d'extracteur	22-01-26
Ressort du levier d'extract.	22-01-27
Goupille du levier d'extract.	22-01-28
Canon complet (petits calibres)	22-01-31
Extracteur complet (petits calibres)	22-01-32
Lame d'extracteur	22-01-33

## Groupe mécanisme 2122-02

Bascule	22-02-01
Goupille de commande d'extracteur	22-02-05
Axe-pivot	22-02-06
Vis d'axe	22-02-07
Verrou	2121-25
Goupille de verrou	2120-26
Tringle de verrou	2121-27
Ressort de verrou (spirale)	2121-28
Ressort de verrou	2121-2801
Crochet de pontet	2121-29
Goupille conique	22-02-15
Manchon d'armement	22-02-16
Ressort de goupille conique	22-02-17
Clef de verrouillage	2121-30
Manchon de clef	2121-31
Anneau demi-lune	2120-32
Rondelle de compensation	2120-33
Tige-guide de ressort de clef	2121-34
Ressort de clef	2120-35
Douille de clef	2121-36
Percuteur	22-02-29
Ecrou de percuteur	22-02-30
Ressort de rappel de percuteur	2120-39
Chien	2121-46
Goupille de chien	2121-47
Levier d'armement	2121-48
Anneau demi-lune	2120-50
Ressort de percussion	22-02-41

Tige guide du ressort de percussion	2121-52
Manchon guide	22-02-44
Manchon fileté	22-02-45
Pontet complet	2120-57
Vis arrière de pontet	2120-58
Indicateur d'armement	2121-59
Ecrou de l'indicateur d'armement	2120-60
Ressort de l'indicateur d'armement	2120-61
Ressort de retenue du verrou	22-02-59
Vis de ressort de retenue du verrou	2121-73

## Groupe détente tendeur 2122-03

Vis de réglage	2120-5405
----------------	-----------

## Groupe crosse 2122-04

Crosse	22-04-01
Vis de fixation de crosse	17-01-08
Rondelle de compensation	17-01-15
Longuesse (avant)	22-04-10
Vis de longuesse (à tête ronde)	2120-6601
Manchon d'appui	22-04-12
Rondelle de compensation	20-6602
Axe métallique de longuesse complet	22-04-17
Crochet	22-04-23
Axe goupille	17-03-10
Ressort de crochet	A-02-29